

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978.

24 NOVEMBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Poolse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 14 september 1976

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Polen tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 14 september 1976.

Alhoewel Polen geen lid van de O. E. S. O. is en het economisch en fiscaal stelsel van dat land grondig afwijkt van dat van landen met een vrije markteconomie, leunt de Overeenkomst naar vorm en inhoud toch aan bij het in 1961 gepubliceerde O. E. S. O.-modelverdrag, dat thans wordt herzien. De Overeenkomst met Polen volgt dus tamen getrouw de gelijksoortige overeenkomsten die België de jongste jaren heeft gesloten, en in het bijzonder de overeenkomst met Tsjecho-Slowakije van 19 juni 1975 (Parl. Doc. Kamer, zitting 1975-1976, n° 976-1).

De Overeenkomst omvat zeven hoofdstukken die hierna worden samengevat :

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst

(art. 1 en 2)

Artikel 1 beperkt het voordeel van de Overeenkomst tot de inwoners van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten,

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978.

24 NOVEMBRE 1977

PROJET DE LOI

ponant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole final, signés à Bruxelles le 14 septembre 1976

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole final, signés à Bruxelles le 14 septembre 1976.

Bien que la Pologne ne soit pas membre de l'O. C. D. E. et que son système économique et fiscal diffère fondamentalement de celui des pays à économie de marché, la Convention s'inspire, quant à son contenu et quant à sa forme, de la Convention-modèle publiée en 1963 par l'O. C. D. E. et en cours de révision. La Convention avec la Pologne suit donc d'assez près les conventions similaires que la Belgique a signées ces dernières années et notamment celle qui a été conclue avec la Tchécoslovaquie le 19 juin 1975 (Doe. parl. Chambre, session 1975-1976, n° 976-1).

La Convention comprend sept chapitres qui sont résumés ci-après.

I. — Champ d'application de la Convention

(art. 1er et 2)

L'article 1er réserve le bénéfice de la Convention aux résidents d'un ou de chacun des deux Etats contractants.

Artikel 2 bepaalt, dat de Overeenkomst van toepassing is op de - huidige en toekomstige - belastingen naar het inkomen en naar het vermogen geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de ondergeschikte machten daarvan.

II. - Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst

(art. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 van de Overeenkomst stemmen in hun geheel overeen met die van het O. E. S. O.-modelverdrag en van de overeenkomsten die België de jongste jaren heeft gesloten.

Een bijzonderheid betreft de afbakening van de territoriale werkingssfeer van de Overeenkomst.

In de regel zijn de door België gesloten overeenkomsten van toepassing op het Belgisch continentaal plat alsmede op het continentaal plat van het partnerland. Te dien einde gebruikt België een definitie van het continentaal plat die, alhoewel daarin wordt erkend dat het continentaal plat ingevolge het internationale recht moet worden afgebakend, toch op uitdrukkelijke wijze verwijst naar de ter zake geldende Belgische interne wetgeving. Een dergelijke uitdrukkelijke verwijzing naar de nationale wetgeving werd echter door de Poolse afvaardiging niet aanvaard zodat de Overeenkomst van toepassing zal zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België en op dat van de Poolse Volksrepubliek zonder nadere aanduiding. Normaal zal zulks geen praktische moeilijkheden opleveren. Indien niettemin in een bepaald geval een geschil mocht ontstaan, kunnen de bevoegde autoriteiten altijd overleg plegen, bijvoorbeeld ingevolge de bepaling met betrekking tot de regeling voor onderling overleg (art. 25).

III. - Aanslagregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is

(art. 6 tot 21)

Naargelang van de regeling die in de bronstaat erop van toepassing is, kunnen de inkomens in drie groepen worden ingedeeld.

1° Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat

— winsten verkregen uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of van spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer, alsmede winsten uit binnenvaart (art. 8);

— vermogenswinsten uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of die niet behoren tot een in die Staat gelegen vaste basis, alsmede vermogenswinsten uit de vervreemding van internationale vervoermiddelen of van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd (art. 13, § 2, 2^{de} zin, en § 3);

— particuliere pensioenen (art. 18);

— beloningen van hogleraren die in de bronstaat verblijven gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, met uitzondering van beloningen voor onderzoek dat ten behoeve van een persoonlijk belang wordt verricht (art. 20, §§ 1 en 2);

— bedragen die studenten en stagiairs uit het buitenland verkrijgen om in de Staat waar zij tijdelijk verblijven hun onderhoud, studies of opleiding te bekostigen alsmede, onder bepaalde voorwaarden, de beloningen die de betrokkenen verkrijgen ter zake van in die Staat bewezen diensten (art. 20, §§ 3, 4 en 5);

L'article 2 dispose que la Convention s'applique aux impôts - actuels et futurs - sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de leurs pouvoirs subordonnés.

II. - Définition des principales notions utilisées dans la Convention

(art. 3 à 5)

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 de la convention correspondent à celles de la Convention-modèle de l'O. C. D. E. et des conventions récentes conclues par la Belgique.

Une particularité concerne la délimitation du champ d'application territorial de la convention.

En règle générale, les conventions conclues par la Belgique s'appliquent au plateau continental belge ainsi qu'au plateau continental des Etats co-contractants. A cet effet, la Belgique utilise une définition du plateau continental belge qui, tout en admettant que la délimitation de ce plateau se fasse conformément au droit international, ne s'en réfère pas moins expressément à la législation interne belge sur l'objet. Or une telle référence expresse à la législation nationale n'ayant pu être admise par la délégation polonaise, la Convention s'applique au territoire du Royaume de Belgique et à celui de la République populaire de Pologne sans autre précision. Cela ne devrait normalement pas soulever de difficultés pratiques mais si un litige venait à surgir à propos d'un cas concret, les autorités compétentes pourraient toujours se concerter, par exemple sur la base de la disposition relative à la procédure amiable (art. 25).

III. - Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus

(art. 6 à 21)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source

— les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers, ainsi que les bénéfices de la navigation intérieure (art. 8);

— les plus values provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable situé dans l'Etat de la source ou qui ne sont pas constitutifs d'une base fixe située dans cet Etat, de même que les plus-values qui proviennent de l'aliénation de moyens de transport internationaux ou de biens affectés à l'exploitation de ceux-ci (art. 13, § 2, 2^{de} phase, et § 3);

— les pensions privées (art. 18);

— les rémunérations des professeurs qui séjournent dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas deux ans, à l'exclusion des rémunérations qui rétribuent des travaux de recherche au profit particulier d'une ou de plusieurs personnes déterminées (art. 20, §§ 1^{er} et 2);

— les sommes que les étudiants et stagiaires reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation dans l'Etat de séjour temporaire ainsi que, sous certaines conditions, les rémunérations reçues au titre de services rendus dans cet Etat (art. 20, §§ 3, 4 et 5);

- besranddelen van her inkomen - die niet aan een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis kunnen worden roegerekend en - die niet onder de andere bepalingen van de Overeenkomst vallen (art. 21).

2° Inkomsten aan een beperkte belasting onderworpen in de bronstaat

a) Dividenden (art. 10)

De belasting op uitkeringen die in de bronstaat van dividenden (waaronder in België zijn inbegrepen, de inkomsten van belegde kapitalen in personevennootschappen die de aanslag van hun winsten in de personenbelasting niet hebben gekozen) mag worden geheven, mag 10 % van het brutobedrag niet te boven gaan, indien de deelneming die de dividenden oplevert niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Dit is een compromis tussen, enerzijds, het Poolse standpunt dat aanleunt bij het O. E. S. O.-modelverdrag volgens hetwelk de bronstaat zijn belasting moet beperken tot 5 % voor dividenden die door een dochtervennootschap aan de moedervennootschap worden beraald en tot 15 % voor andere dividenden en, anderzijds, het traditionele standpunt van België dat er de voorkeur aangeeft aan de bronstaat een algemeen recht tot het heffen van een belasting van 15 % toe te kermen.

b) Interest (art. 11)

De belasting die in de regel in de bronstaat mag worden geheven is beperkt tot 10 % van het normale brutobedrag van de interest indien de schuldverplichting die de interest oplevert, niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Er is nochtans volledig vrijstelling van belasting in de bronstaat voor interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen en voor interest van gelddeposito's op naam bij die ondernemingen, alsook voor de interest verkregen door elk van de overeenkomstsluitende Staten.

c) Royalty's (art. 12)

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven van het normale brutobedrag van royalty's beperkt tot 10 %, indien het recht of het goed dat de royalty's oplevert niet wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Voor de regeling inzake royalty's wijkt de Overeenkomst tussen België en Polen dus af van het O. E. S. O.-modelverdrag dat royalty's in beginsel uitsluitend belastbaar stelt in de Staat waar de genietster van de inkomsten zijn fiscale woonplaats heeft. België heeft evenwel in verscheidene overeenkomsten reeds aanvaard dat een belasting op royalty's in de bronstaat zou worden geheven.

De aangenomen oplossing plaatst de Belgische ondernemingen die het gebruik van industriële eigendomsrechten aan Poolse ondernemingen in concessie geven, en gelijke voet met de concurrerende ondernemingen van technisch hoog ontwikkelde landen, zoals de Verenigde Staten, Frankrijk, Zweden, het Verenigd Koninkrijk, enz.

- les éléments de revenus - non imposables à un établissement stable ou une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source - qui ne sont pas visés dans les autres dispositions de la Convention (art. 21).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source

a) Dividendes (art. 10)

L'impôt de distribution pouvant être prélevé dans l'Etat de la source sur les dividendes (en ce compris, en Belgique, les revenus de capitaux investis dans les sociétés de personnes n'ayant pas opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques) ne peut excéder 10 % du montant brut quand la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

Ceci constitue un compromis entre, d'une part, la thèse polonaise s'inspirant de la convention-modèle O. C. D. E. et suivant laquelle l'Etat de la source devrait limiter à 5 % son impôt sur les dividendes payés par des filiales à des sociétés-mères et à 15 % sur les autres dividendes et, d'autre part, la position traditionnelle de la Belgique qui préfère attribuer à l'Etat de la source un pouvoir d'imposition généralisé à 15 %.

b) Intérêts (art. 11)

L'impôt pouvant généralement être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 10 % du montant brut normal des intérêts lorsque la créance génératrice des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

Sont cependant totalement exonérés d'impôt dans l'Etat de la source les intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires et les intérêts de dépôts d'argent nominatifs dans ces entreprises ainsi que les intérêts perçus par chacun des Etats contractants.

c) Redevances (art. 12)

L'impôt pouvant être perçu sur le montant brut normal des redevances dans l'Etat de la source est limité à 10 % quand le droit ou le bien générateur des revenus ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

En ce qui concerne le régime applicable aux redevances, la Convention belgo-polonaise s'écarte donc de la Convention-type de l'O. C. D. E. laquelle dispose que les redevances sont, en principe, exclusivement imposables dans l'Etat de résidence du bénéficiaire des revenus. La Belgique a toutefois déjà accepté dans bon nombre de ses conventions qu'un impôt soit perçu sur les redevances dans l'Etat de la source.

La solution retenue met les entreprises belges qui concèdent des droits de propriété industrielle à des entreprises polonaises sur un strict pied d'égalité avec les entreprises concurrentes de pays à technologie avancée tels que les Etats-Unis, la France, la Suède, le Royaume-Uni, etc.

1" Inkomst en aan ecu onbeperkte belasting
oudenoordenen in de bronstaat

In de bronstaat zijn 301neen onbeperkte belasting onderworpen:

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- vermogenswinsten uit de vervreemding van onroerende goederen, alsmede van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of die behoren tot een vaste basis (art. 13, § 1, en 2, 1^{ste} zin);
- inkomsten van vrije beroepen of van andere zelfstandige werkzaamheden uitgeoefend door tussenkomst van een vaste basis (art. 14);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, met uitzondering van de personen die aan boord van internationale vervoermiddelen of van schepen die dienen voor het vervoer in binnenwateren zijn rewerkgesteld en onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183-dagen-regel (art. 15);
- beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door beheerders, commissarissen, enz., van vennootschappen op aandelen: die inkomsten zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap een inwoner is; de beloningen ontvangen ter zake van de uitoefening van vaste functies zijn echter onderworpen aan de regeling die geldt voor de lonen en wctden uit de particuliere sector (art. 16);
- inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien die inkomsten worden toegerekend aan andere personen, tenzij de werkzaamheden worden verricht in het kader van culturele ontwikkelingen goedgekeurd door de Staat waarvan de artiesten of de sportbeoefenaars inwoner zijn (art. 17);
- onder bepaalde voorwaarden, de beloningen en pensioenen van openbare ambtenaren (art. 19).

IV. -- Belastingheffing naar het vermogen

(art. 22)

Alhoewel thans noch de Belgische wetgeving, noch de Poolse wetgeving voorzien in de heffing van een vermogensbelasting, werden de in het O. E. S. O.-modelverdrag voorkomende regelingen in verband met de belastingheffing naar het vermogen in de Overeenkomst opgenomen. Het gaat hier slechts om een gewone voorzorgsmaatregel voor het geval dat later in een van beide Staten een vermogensbelasting mocht worden ingevoerd.

V. -- Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat

(art. 23)

A. in Polen (art. 23, § 1)

Ter vermindering van dubbele belasting van inkomsten die inwoners van Polen in België behalen en die volgens de Overeenkomst in België belastbaar zijn, stelt Polen deze inkomsten vrij van belasting, maar mag het ermede rekening houden om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere belastbare inkomsten van de genietters (art. 23, § 1, 1^o). Met betrekking tot dividenden, interest en royaltys die in België belastbaar zijn, verrekent Polen de Belgische belasting met zijn belasting op dezelfde inkomsten (art. 23, § 1, 2^o).

3" Revenus imposables sans limitation
dans l'Etat de la source

Sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou qui sont constitutifs d'une base fixe (art. 13, § 1^{er}, et 2, 1^{ère} phase);
- les profits des professions libérales ou d'autres activités indépendantes exercées à l'intervention d'une base (art. 14);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord de moyens de transport internationaux ou de bateaux servant à la navigation intérieure sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);
- les rétributions perçues, en raison de l'exercice de leur mandat, par des administrateurs, commissaires, etc. de sociétés par actions: ces revenus sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident; toutefois, les rémunérations perçues en raison de l'exercice de fonctions permanentes suivent le régime auquel sont soumis les appointements et salaires du secteur privé (art. 16);
- les revenus des activités des artistes et des sportifs, même attribués à d'autres personnes, sauf si les activités sont exercées dans le cadre d'échanges culturels approuvés par l'Etat dont les artistes ou les sportifs sont des résidents (art. 17);
- les rémunérations et pensions des fonctionnaires publics, sous certaines conditions (art. 19).

IV. -- Imposition de la fortune

(art. 22)

Bien que ni la législation belge ni la législation polonaise ne prévoient actuellement la perception d'un impôt sur la fortune, les règles de la convention-modèle de l'O. C. D. E. sur l'objet ont été reprises dans la Convention. Ceci ne doit être considéré que comme une mesure de sauvegarde pour le cas où l'un des deux Etats instaurerait ultérieurement un impôt sur la fortune.

V. -- Prévention de la double imposition
dans l'Etat du domicile fiscal

(art. 23)

A. En Pologne (art. 23, § 1^{er})

Pour remédier à la double imposition des revenus que ses résidents tirent de Belgique et que la Convention rend imposables en Belgique, la Pologne exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut les prendre en compte pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, § 1^{er}).

En ce qui concerne les dividendes, les intérêts et les redevances imposables en Belgique, la Pologne impute sur son impôt auxdits revenus l'impôt perçu en Belgique en raison des mêmes revenus (art. 23, § 1^{er}, 2^o).

B. ¹¹ België (art. 23, § 2)

Voor inwoners van België kan de regeling die van roepassing is op inkomsten uit bronnen in Polen, als volgt worden samengevat :

1° in Polen vrijgestelde inkomsten

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2° In Polen aan een beperkte belastingheffing onderworpen inkomsten

De dubbele belasting van die inkomsten wordt op de volgende wijze vermeden (art. 23, § 2, 2° en 3°) :

a) dividenden uit vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen; die dividenden zijn ten belope van hun nettobedrag vrijgesteld van de vennootschapsbelasting;

b) dividenden verkregen door natuurlijke personen of verkregen uit niet-vaste deelnemingen door Belgische vennootschappen, zomede in interest en royalty's verkregen door natuurlijke personen of vennootschappen : België vermindert zijn belasting met het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting van 15 %, indien - voor de interest en de royalty's - deze inkomsten werkelijk in Polen werden belastingd.

3° In Polen onbeperkt belaste inkomsten

België stelt deze inkomsten vrij doch mag ermee rekening houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (art. 23, § 2, 1°).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekken van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Polen mocht hebben geleden (art. 23, § 2, 4°).

VI. - Bijzondere bepalingen

(art. 24 en 27)

Dit deel behandelt verschillende kwesies die rechtsreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen in de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

a) de non-discriminatie (art. 24 en Protocol, nrs 3 en 4) : de hierna vermelde regelingen zullen van toepassing zijn op de winsten van vaste inrichtingen :

- in Polen : de winsten verwezenlijkt door Belgische ondernemingen in Poolse vaste inrichtingen zullen onderworpen worden aan het belastingstelsel dat van toepassing is op de Poolse private ondernemingen en niet aan het bijzonder belastingstelsel dat geldt voor gesocialiseerde instellingen;

- in België : België zalonder de voorwaarden van het interne recht het tarief van de belasting der niet-verblijfhouders (momenteel 54 %) roepassen op de winsten die in Belgische vaste inrichtingen worden verwezenlijkt door vennootschappen of verenigingen die inwoner zijn van Polen;

b) de regeling voor onderling overleg en de openstelling van een speciale hezwaarterrijn van drie jaar voor belastingplichtigen die door een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst zijn getroffen of bedreigd (art. 25);

B. ¹¹ Belgique (arr. 23, § 2)

Pour les résidents de la Belgique, le régime applicable aux revenus de sources polonaises peut se résumer comme suit :

1° Revenus exemptés en Pologne

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus soumis en Pologne à une imposition limitée

Il est remédié comme suit à la double imposition de ces revenus (art. 23, § 2, 2° et 3°) :

a) dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges : ces dividendes sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net;

b) dividendes recueillis par des personnes physiques ou dividendes de participations non permanentes recueillis par des sociétés et intérêts et redevances recueillis par des personnes physiques ou sociétés : la Belgique impute sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 % si - pour les intérêts et les redevances - ces revenus ont été effectivement imposés en Pologne.

3° Revenus imposables sans limitation en Pologne

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23, § 2, 1°).

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Pologne (art. 23, § 2, 4°).

VI. - Dispositions spéciales

(art. 24 à 27)

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles relatives à :

a) la non-discrimination (art. 24 et Prot. nOs 3 et 4) : les règles ci-après seront appliquées aux bénéfices des établissements stables :

- en Pologne : les bénéfices réalisés par les entreprises belges dans des établissements stables polonais subiront le régime fiscal applicable aux entreprises privées polonaises et non le régime particulier d'imposition prévu pour les établissements dits socialisés;

- en Belgique : la Belgique appliquera, dans les conditions de droit commun, l'impôt des non-résidents (actuellement au taux de 54 %) sur les bénéfices réalisés dans des établissements stables belges par des sociétés ou des associations résidentes de la Pologne;

b) la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation de trois ans aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la convention (art. 25);

cl her uirwisselen van inlichtingen (art. 26);
d) de beperking van de werking van de Overeenkomst en de woonplaats van diplomatieke, consulaire of internationale ambtenaren (art. 27).

Opmerking

Van Belgische zijde wordt er sreed naar gestreefd in de dubbelbelastingverdragen de nodige bepalingen tot instelling van een wederzijdse bijstand voor de invordering van de belastingen op te nemen.

Om redenen die verband houden met het feit dat zijn munt voor het ogenblik noch converteerbaar noch overdraagbaar is, kon Polen een dergelijke bijstandsregeling (die niet voorkomt in het O. E. S. O.-modelverdrag), niet aanvaarden zelfs niet indien de regeling beperkt zou blijven tot de gevallen waarin misbruik van de overeenkomst werd gemaakt.

Gezien de socio-economische structuur van Polen, kan het gebrek aan een administratieve bijstand voor de invordering van de belastingen, niet worden beschouwd als een element dat de belastingontduiking in de hand zou kunnen werken. Een dergelijke bijstandsregeling onbreekt ten andere eveneens in andere soortgelijke overeenkomsten die België de laatste jaren heeft gesloten.

VII. - Slotbepalingen

(arr. 28 en 29)

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Zij zal van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die worden toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, en op de andere belastingen welke worden geheven op inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van die uitwisseling.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar vanaf het jaar van de inwerkingtreding.

* * *

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst in haar geheel een afdoende oplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die tussen de twee Staten bestaan of zouden kunnen rijzen. Daardoor zal ze bijdragen tot het scheppen van een gunstig klimaat voor de investeringen en tot de groei van de handelsbetrekkingen tussen de twee Staten; zij zal reeds de ontwikkeling van de wederzijdse technische bijstand bevorderen.

De Regering stelt U derhalve voor deze Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken

H. SIMONET

De Minister van Financiën

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel

H. de BRUYNE

c) l'échange de renseignements (art. 26);

d) la limitation des effets de la Convention et la résidence des fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou internationaux (art. 27).

Remarque

Du côté belge, on s'efforce toujours d'inclure dans les conventions de double imposition des dispositions prévoyant l'assistance administrative réciproque pour le recouvrement des impôts.

Pour des raisons touchant à la non-convertibilité et à la non-transférabilité actuelles de sa monnaie, la Pologne n'a toutefois pu accepter pareille clause d'assistance (qui ne figure d'ailleurs pas dans la Convention-modèle de l'O. C. D. E.), celle-ci fût-elle même limitée aux cas où il a été fait un usage abusif de la Convention.

Vu la structure socio-économique de la Pologne, l'absence d'assistance administrative au recouvrement des impôts ne peut être considérée comme un élément susceptible de favoriser l'évasion fiscale. Une telle clause d'assistance fait d'ailleurs également défaut dans d'autres conventions de même nature que la Belgique a conclues ces dernières années.

VII. - Dispositions finales

(art. 28 et 29)

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

Elle s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification et aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à compter de l'année de son entrée en vigueur.

* * *

Le Gouvernement estime que la Convention apportera, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent ou pourraient surgir, entre les deux Etats. Celle-ci contribuera dès lors à créer un cadre favorable au mouvement des investissements ainsi qu'à l'élargissement des relations d'affaires entre les deux Etats et elle favorisera le développement de la coopération technique bilatérale.

C'est pourquoi, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement la Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Affaires étrangères

H. SIMONET

Le Ministre des Finances

G. GEENS

Le Ministre du Commerce extérieur

H. de BRUYNE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 26^e augustus 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Poolse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het Slot-Protocol, ondertekend te Brussel op 14 september 1976 », heeft de 27^e september 1977 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau, Ch. Huberland, sraatsraden,

R. Pirson, C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wergeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

HCI verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Poolse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 14 september 1976, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 november 1977.

BOUWENWIJN

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du Protocole final, signés à Bruxelles le 14 septembre 1976 », a donné le 27 septembre 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau, Ch. Huberland, conseillers d'Etat,

R. Pirson, C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole final, signés à Bruxelles le 14 septembre 1976, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 novembre 1977.

BAUDOUIN

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

OVEREENKOMST (1)

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Poolse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BHG/E
en

DE REGERING VAN DE POOLSE VOLKSREPUBLIC

Wetende de ontwikkeling van hun economische betrekkingen voort te zetten en te bevorderen, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en zijn het volgende overeengekomen :

I. WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluissende Staat of van beide overeenkomstsluissende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarvoor de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluissende Staten van de plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd de belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De besaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

10 voor de Poolse Volksrepubliek:

a) de belasting op het inkomen (podatek dochodowy);
b) de belasting op lonen of salarissen (podatek od wynagrodzenia);
c) de aanvullende belasting op de belasting op het inkomen en op de belasting op lonen of salarissen (podatek wyrównawczy do podatku dochodowego, albo do podatku od wynagrodzenia);
(hierna te noemen «Poolse belasting »).

20 voor het Koninkrijk België:

a) de personenbelasting;
b) de vennootschapsbelasting;
c) de rechtspersonenbelasting;
d) de belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting;
(hierna te noemen «Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen

(1) Een exemplaar van die in het Poolse geselde tekst werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

CONVENTION (1)

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE,

Désireux de poursuivre et de faciliter le développement de leurs relations économiques, ont décidé de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats,

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

10 en ce qui concerne la République Populaire de Pologne:

a) l'impôt sur le revenu (podatek dochodowy);
b) l'impôt sur les salaires (podatek od wynagrodzenia);
c) l'impôt complémentaire à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les salaires (podatek wyrównawczy do podatku dochodowego, albo do podatku od wynagrodzenia);
(ci-après dénommés «l'impôt polonais »);

20 en ce qui concerne le Royaume de Belgique:

a) l'impôt des personnes physiques;
b) l'impôt des sociétés;
c) l'impôt des personnes morales;
d) l'impôt des non-résidents, y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts; et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;
(ci-après dénommés «l'impôt belge »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans sa version polonaise a été déposé au greffe de la Chambre.

geu wordr geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen mede die in hun onderscheidenlijk belastingwetten zijn aangebracht.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

1^o betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», Polen of België, al naar het zinsverband vereist; de woorden «Polen» en «België» betekenen onderscheidenlijk de Poolse Volksrepubliek en het Koninkrijk België;

2^o betekenr de uitdrukking «plaatselijke gemeenschappen»:

- a) in Polen, de plaatselijke machten;
- b) in België, de provincies, de federaties van gemeenten, de agglomeraties en de gemeenten;

3^o omvat het woord «persoon» elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

4^o betekent het woord «vennootschap» ~ elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het inwoner is, belastingbaar is ter zake van zijn inkomen of van zijn vermogen;

5^o betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6^o berekent het woord «onderdaan»:

- a) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;
- b) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht volgens de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

7^o berekent de uitdrukking «internationaal verkeer» ~ elk vervoer door middel van een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig, dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het voertuig slechts tussen in dit andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

8^o betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

- a) in de Poolse Volksrepubliek, de Minister van Financiën;
- b) in het Koninkrijk België, de Directeur-generaal der directe belastingen.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

Fiscale uitoefening

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst berekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» ~ iedere persoon waarvan het inkomen of vermogen in die Staat aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen of ter zake van in die Staat gelegen vermogen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

1^o deze persoon wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de

qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article 1

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

1^o les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Pologne ou la Belgique; les termes «Pologne» et «Belgique» désignent respectivement la République Populaire de Pologne et le Royaume de Belgique;

2^o l'expression «collectivités locales» désigne:

- a) en Pologne, les pouvoirs locaux;
- b) en Belgique, les provinces, les fédérations de communes, les agglomérations et les communes;

3^o le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

4^o le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident;

5^o les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6^o le terme «nationaux» désigne:

- a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées; conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

7^o on entend par «trafic international» tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

8^o l'expression «autorité compétente» désigne:

- a) dans le cas de la République Populaire de Pologne, le Ministre des Finances;
- b) dans le cas du Royaume de Belgique, le Directeur général des contributions directes.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

1^o cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec le-

overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (ruddelpunt van de levensbelangen);

2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat deze persoon het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

3° indien deze persoon in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

4° indien de toestand van deze persoon niet kan worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van 1°, 2° en 3° hiervoor, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst berekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

- 1° een plant waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- 7° de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

J. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

to gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitsralling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

2° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitsralling of aflevering;

3° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

5° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 - die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eersbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in de andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

quel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

20 si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

30 si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

40 si la situation de cette personne ne peut être réglée conformément aux dispositions des 10, 20 et 30 ci-dessus, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- 10 un siège de direction;
- 20 une succursale;
- 30 un bureau;
- 40 une usine;
- 50 un atelier;
- 60 une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- 70 un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

to il est fait usage d'installations aux seuls fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

20 des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

30 des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;

40 une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

50 une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 - qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomensren uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt roegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit het rechtsreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

(Ondernemingswinst)

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te kennen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belyt paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de belastbare winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het bekomen resultaat in overeenstemming is met de beginselen van dit artikel.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden besaar om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winsten inkomensrenbesranddelen zijn begrepen, die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangerast door de bepalingen van dit artikel.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus de biens immobiliers

1. les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés,

2. l'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. la disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables au dit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Artikel H

Internationaal vervoer

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winsten uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant aan het schip inwoner is.

4. Winsten uit de exploitatie van spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 4 zijn ook van toepassing op:

1^o winsten verkregen uit de exploitatie van gehuurde schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer alsmede op winsten verkregen uit de exploitatie van gehuurde schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren;

2^o winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afblijfsel van ondernemingen

Indien:

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het roezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het roezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wergeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietende van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de dividenden.

De bepalingen van deze paragraaf laren onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. Het woord „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldverdragen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwergeving van de Staat waarvan de vennootschap die de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietende van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waar

Artikel S

Transport international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent aussi:

1^o aux bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers loués ainsi qu'aux bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux loués servant à la navigation intérieure;

2^o aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 11

Entreprises associées

Lorsque:

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 12

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

1. Le terme „dividendes” employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant pour la société payant les dividendes

van het vennootschap die de dividenden becnult inwoner is, hetzij een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, hetzij een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die Liste basis wezenlijk is verbonden.

In zulk geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing, met dien verstande dat deze dividenden overeenkomstig de wergeving van die andere overeenkomstsluitende Staat hetzij afzonderlijk, hetzij als winsten mogen worden belast.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door de vennootschap aan inwoners van de eersbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk verbonden is met een in de andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderworpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Intrest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

2. Deze inderesr mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wergeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de inderesr ontvangt de werkelijke genietende van de inderesr is, mag de aldus ghevcn belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het bedrag van de inderesr.

3. In afwijking van het bepaalde in paragraaf 2 is de hierna vermelde inderesr slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de werkelijke genietende een inwoner is:

1° inderesr van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten; 2° inderesr van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposieten van inwoners van een overeenkomstsluitende Staat bij bankondernemingen van de andere overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

4. In afwijking van het bepaalde in paragraaf 2 is interest die een inderesr sluitende Staat voor eigen rekening ontvangt, in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

5. Het woord "interest" zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldverdragen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en lozen op die effecten, voor de toepassing van dit artikel omvat het woord "interest" echter niet boeren voor laattijdige betaling.

6. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de genietende van de interest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de inderesr afkomstig is, hetzij een handels- of nijverheidsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, hetzij een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldverdragen uit hoofde waarvan de inderesr verschuldigd is, met die vaste inrichting of de vaste basis wezenlijk is verbonden. In zulk geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf, een plaatselijke gemeenschap, een rechtspersoon naar openbaar recht of een inwoner van die Staat is, indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de inderesr is verschuldigd werd aangegaan en die de last van de inderesr draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de inderesr, gelyk op de schuldverdragen waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de

est in het resident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement.

Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables, étant entendu que les dits dividendes peuvent être imposés soit séparément, soit comme des bénéfices, conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

5. Lorsqu'une société qui est in het resident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés ci-après ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident:

1° intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants; 2° intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués par des résidents d'un Etat contractant dans des entreprises bancaires de l'autre Etat contractant, y compris les établissements publics de crédit.

4. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts perçus pour son groupe par un Etat contractant sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant.

5. Le terme "intérêts" employés dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant ou l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui qui serait convenu le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du pré-

bepalingen van dit artikel slechts op her laatstbedoelde bedrag van roepassing. In zulk geval is her daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel II

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietster van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

3. Het woord « royalty's » zoals gebezigd in dit artikel berekent vergoedingen van welke aard ook voor her gebruik van, of voor her recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en banden voor televisie- of radiouitzendingen, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor her gebruik van of voor her recht van gebruik van, een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting en voor inlichtingen omtrent ervaringen op her gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen I en 2 zijn niet van toepassing indien de genietster van de royalty's die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, hetzij een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde inrichting, hetzij een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of her goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In zulk geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar her geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf, een plaatselijke gemeenschap, een rechtspersoon naar publiek recht of een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelyk op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeisers zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op her laatstbedoelde bedrag van toepassing. In zulk geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogensinsten

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele ondernemingen) of van die vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. Voordelen verkregen uit de vervreemding van goederen bedoeld in artikel 22, paragraaf 3, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zelf volgens dat artikel belastbaar zijn.

sent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou pour la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement, industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes I et 2 s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celle-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14

Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers-faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens visés à l'article 22, paragraphe 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question sont eux-mêmes imposables en vertu dudit article.

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die welke vermeld zijn in de paragrafen 1 en 2, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Vrije beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden verricht.

2. De uitdrukking «zelfstandige werkzaamheden» betekent alle werkzaamheden - andere dan handels-, nijverheids- of landbouw-werkzaamheden - die op een zelfstandige wijze, voor eigen rekening, worden verricht door een persoon die de baren onvangt of de verliezen draagt welke uit deze werkzaamheden voortvloeien.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien

1o de genietcr in de andere Staat verblijft gedurende een rijdvak of tijdvakken die in her desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

2o de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en

3o de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

J. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitoefend aan boord van een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig in internationaal verkeer of aan boord van een schip dat dient voor her vervoer in de binnenwateren, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van roezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap of aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. De beloningen die een in paragraaf 1 bedoelde persoon van de vennootschap onvangt ter zake van de uitoefening van een vaste functie of functie van technische aard, zijn echter belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisie-artiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. Indien inkomsten uit de persoonlijk als zodanig verrichte werkzaamheden van artiesten of sportbeoefenaars worden toegekend aan

1. Les gains provenant de l'exploitation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression "activités indépendantes" désigne toutes les activités - autres que les activités commerciales, industrielles ou agricoles - exercées pour son propre compte, d'une manière indépendante, par une personne qui reçoit les profits ou supporte les pertes provenant de ces activités.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé, les rémunérations reçues au titre de cet emploi sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

1o le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;

2o les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

3o la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice de fonctions permanentes de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués

een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, mogen deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, zijn inkomsten uit werkzaamheden bedoeld onder paragraaf 1 en verricht in het kader van culturele uitwisselingen goedgekeurd door de Staat waarvan de artiesten of de sportbeoefenaars inwoner zijn, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 15

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. 1^o Beloningen, niet zijnde pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijke gemeenschap daarvan betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2^o Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietende van de beloning een inwoner van die Staat is, die:

- i) onderdaan van die Staat is, of
- ii) niet inwoner van die Staat is geworden uitsluitend uit hoofde van het uitoefenen van de dienst.

2. 1^o Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of door een plaatselijke gemeenschap daarvan ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2^o Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietende een inwoner van die Staat is en indien hij onderdaan daarvan is.

J. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 10

Hoogleraren en studenten

1. Beloningen van welke aard ook, die hoogleraren en andere leden van het onderwijs personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

1. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit het verrichten van onderzoek, indien dat onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang maar hoofdzakelijk voor het persoonlijk of voor een bepaalde persoon of personen.

J. Bedragen die een student of een in opleiding zijnde persoon, die onmiddellijk vóór zijn verblijf in een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend om aldaar zijn studie of opleiding voort te zetten, ontvangt ter zake van diensten bewezen aan de eerstbedoelde Staat, niet belastbaar in die eerstbedoelde Staat, mits deze diensten in verband staan met zijn studie of opleiding of de beloning van deze diensten noodzakelijk is om hen aanvullende geldmiddelen te verschaffen van zijn onderhoud te verschaffen.

4. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 3 zijn beloningen die een in opleiding zijnde persoon, die onmiddellijk vóór zijn verblijf in een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend om aldaar zijn studie of opleiding voort te zetten, ontvangt ter zake van diensten bewezen aan de eerstbedoelde Staat, niet belastbaar in die eerstbedoelde Staat, mits deze diensten in verband staan met zijn studie of opleiding of de beloning van deze diensten noodzakelijk is om hen aanvullende geldmiddelen te verschaffen van zijn onderhoud te verschaffen.

1. Une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ils peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités définies dans le paragraphe 1 et exercées dans le cadre des échanges culturels approuvés par l'Etat dont les artistes ou les sportifs sont des résidents, ne sont imposables que dans cet Etat.

Artikel 15

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

Artikel 19

Fonctions publiques

1. 1^o Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

2^o Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- i) possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) n'est pas devenu un résident dudit Etat, à seule fin de rendre les services.

2. 1^o Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par intermédiaire sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

10 Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Artikel 10

Professeurs et étudiants

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

1. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche, si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

3. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans ce premier Etat ne sont pas imposables dans ledit premier Etat, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

5. De bepalingen "an paragraaf 4 houden op van roepassing te zijn wanner her verlijf in de eersbedeelde overcomsrluende Staar de normale duur van de in die Sruat ouderuomen studie of wel, in het geval van een in opcliding zijnde persoou, een rijdvak van drie jaar vnnaf zijn eersre aankomst in die Sraar mer her oog op dar verblijf re boven ~,ar_

Artikel 21

Andere inkomsten

1. Ongcachr de afkomst ervan zijn besranddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staar die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, slechts in die Sraar belastaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de genietcr van het inkomen die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staar, in de andere overeenkomstsluitende Sraar een nijverheids- of handelsbedrijf mer behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uioefent en her recht of her goed dat het inkomen oplevert met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In zulk geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar her geval, van roepassing.

IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

1. Vermogen bcstaande uit onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, is belastaar in de overeenkomstsluitende Sraar waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bcstaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis gevestigd voor de uioefening van een vrij beroep, is belastaar in de overeenkomstsluitende Sraar waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

3. Schepen, luchtvaartuigen en spoor- of wegvoerruigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en schepen die dienen voor her vervoer in de binnenwateren, zomede roerende goederen die bij de exploitatie daarvan worden gebruikt, zijn slechts belastaar in de overeenkomstsluitende Staar waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staar zijn slechts in die Sraar belastaar.

V. BEPALINGEN TOT VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 21

1. In Polen wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

10 Indien een inwoner van Polen inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastaar zijn, stelt Polen deze inkomsten of die vermogensbestanddelen vrij van belasting onder voorbehoud van her bepaalde in 20 hierna, maar bij her berekenen van her bedrag van de belasting over her overige inkomen of vermogen, mag Polen hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

20 Indien een inwoner van Polen inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12, in België belastaar zijn, verleent Polen op de belasting over de inkomsten van die inwoner een vermindering tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting. Het aldus in mindering gebrachte bedrag mag echter het gedeelte van de belasting, berekend vóór de vermindering, dat overeenstemt met de in België verkregen inkomsten, niet te boven gaan.

2. In België wordt de dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

10 Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die niet bedoeld zijn onder 20 en 30 hierna of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Polen belastaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting maar bij her berekenen van het bedrag van de belasting over her overige inkomen of vermogen van die inwoner mag België hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

Article 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22,

1. La fortune constituée par des biens mobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, les aéronefs et les véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. DISPOSITIONS POUR ELIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23.

1. En ce qui concerne la Pologne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

10 Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Belgique, la Pologne exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune sous réserve des dispositions du 20 ci-après mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

20 Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Belgique, la Pologne accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. La somme ainsi déduire ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

10 Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sous 20 et 30 ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Pologne conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2° Mer berrckking tor divideuden die overccknomsrig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn en die overeenkomstig 3° hierna niet zijn vrijgemaakt van Belgische belasting, tot interest die overeenkomstig artikel 11, paragraaf 2 of 4, belastbaar is, en tot royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragraaf 2 of 6, belastbaar zijn, wordt her forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

3° Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Polen en die in die Staat onderworpen is aan inkomstenbelasting, worden de dividenden die haar door laatsbedoelde vennootschap worden betaald en die in Polen overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting voor zover deze vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

4° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een Belgische onderneming in een in Polen gelegen vaste inrichting heeft geleden voor de belastingheffing in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1° in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Polen door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluierende Staat, ongeacht of zij inwoner zijn van een van de overeenkomstsluierende Staten, worden in de andere overeenkomstsluierende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijk omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een van de overeenkomstsluierende Staten, worden noch in de ene noch in de andere Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluierende Staat in de andere overeenkomstsluierende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluierende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluierende Staat de persoonlijke aftrekken, regemoetkomingen en verminderingen van belasting uit hoofde van de samenstelling van het gezin of van gezinslasten te verlenen, die de overeenkomstsluierende Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behoudens in geval van toepassing van de artikelen 9, ti, paragraaf 8, en 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kesten, die door een onderneming van een overeenkomstsluierende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluierende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluierende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluierende Staat worden bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluierende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluierende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. In dit artikel betekent het woord "belastingheffing" belastingen van elke soort en benaming.

7. De bepalingen van dit artikel mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluierende Staat verplichten aan inwoners van

1° En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du Jo ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 1 ou 8, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

2° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente de la Pologne, et soumise dans cet Etat à l'impôt sur le revenu, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Pologne conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

3° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé en Pologne ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 10 ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Pologne en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

VI. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est aussi ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces Etats à aucune imposition ou obligation y relative, qui est aussi ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sauf, en cas d'application des articles 9, ti, paragraphes 8 et 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est aussi ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

7. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de

de andere overeenkomstsluizende Staat de verminderingen te verlenen die hij aan inwoners van een ander Staat verleent ingevolge met die andere Staat gesloten overeenkomsten.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluizende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluizende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluizende Staat waarvan hij inwoner is of, indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, valt, aan de overeenkomstsluizende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgedragen binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste berekening van de maatregel die een belastingheffing met zich brengt die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

2. Deze bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluizende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluizende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluizende Staten kunnen zich rechtsreeks met elkaar in verbinding stellen met het oog op de toepassing van de Overeenkomst en, in het bijzonder om een overeenstemming, zoals bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken. Indien mondelinge gedachtenwisselingen een overeenstemming kunnen vergemakkelijken, kunnen zulke gedachtenwisselingen plaatsvinden in een Commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluizende Staten.

5. De bevoegde autoriteiten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van deze Overeenkomst en onder meer de formaliteiten die inwoners van een overeenkomstsluizende Staat moeten vervullen om in de andere overeenkomstsluizende Staat de verminderingen of vrijstellingen van belastingen waarin deze Overeenkomst voorziet, te verkrijgen.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluizende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluizende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1.

De door een overeenkomstsluizende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden slechts medegedeeld aan personen of autoriteiten (daaronder begrepen gerechtshoven en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, bij de vervolgingen met betrekking tot deze belastingen of bij de beslissing in beroepszaken betreffende deze belastingen. De genoemde personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Deze personen of autoriteiten mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluizende Staat de verplichting opleggen:

10 administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving of van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluizende Staat;

20 bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of binnen het raam van de normale administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluizende Staat;

30 inlichtingen te verstrekken die een handels-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

l'autre Etat contractant, les abattements accordés aux résidents d'un Etat tiers, selon des conventions conclues avec cet Etat tiers.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention et, en particulier, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou exonérations d'impôts prévues dans cette Convention.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilisent ces renseignements qu'à ses fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

10 de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

20 de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

30 de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en hun particuliere bedienden, leden van consulaire posten alsmede leden van vaste vertegenwoordigingen ontleen aan de regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke zending of van een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendsraad bezitten, geacht inwoner van de laarsbedoelde Staat te zijn indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke zending of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen niet als inwoners van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Warschau worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld, en Z; vindt toepassing :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vanaf 31 december van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 29

Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan echter deze Overeenkomst opzeggen voor het einde van een kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin zij in werking is getreden, door ten minste zes maanden vooraf langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging te zenden.

2. In dat geval vinden de bepalingen van deze Overeenkomst voor de laatste maal toepassing :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van hetzelfde jaar.

TEN BUJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de 14 september 1976, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering
van de Poolse Volksrepubliek :

H. KISIEL

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires ainsi que les membres des délégations permanentes en vertu soit des règles du droit des gens, soit de dispositions conventionnelles.

2. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents dudit Etat s'il y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou de l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera,

1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Article 29

Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle elle est entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 14 septembre 1976, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne :

H. KISIEL

SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Poolse Volksrepubliek gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst vormen.

1. Voor de roepassing van artikel 9, betekent het woord «financiering» elke deelneming in het maatschappelijk kapitaal van de onderneming alsmede het re harer beschikking stellen van fondsen, in welke vorm ook.

2. Voor de toepassing van artikel 10, betekent het woord «dividenden» ook inkomsten - zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest - die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

3. Voor de roepassing van artikel 24 in België is overeengekomen dat geen enkele bepaling van dit artikel aldus mag worden uitgelegd dat zij België belet:

1. het totale bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Polen of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Polen heeft, aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald;

2. de roerende voorheffing te heffen van dividenden die betrekking hebben op een deelneming die wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover een vennootschap die inwoner is van Polen of een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Polen heeft, in België beschikt en die als een rechtspersoon in België belastbaar is,

4. Voor de toepassing van artikel 24 in Polen is overeengekomen dat:

1. de in paragraaf 6 bedoelde belastingen niet omvatten het registratierecht op het verblijf (opłaty meldunkowe) en de belasting voor de vergunning tot het openen van een inrichting (opłaty za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa);

2. de bepalingen van dit artikel niet aangetast worden door het in Polen bestaande bijzondere stelsel van belastingheffing naar het inkomen, naar de winsten of naar het vermogen van gesocialiseerde instellingen.

5. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing van een vennootschap die inwoner is van België, overeenkomstig de Belgische wetgeving, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

TEN BUJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheiden Regeringen, die Slotprotocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de 14 september 1976, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering
van de Poolse Volksrepubliek:

H. KISIEL

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

1. Pour l'application de l'article 9, le terme «financement» désigne les participations au capital social de l'entreprise, ainsi que la mise, sous quelque forme que ce soit, de fonds à la disposition de celle-ci.

2. Pour l'application de l'article 10, le terme «dividendes» désigne également les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, qui sont des résidents de la Belgique.

3. Pour l'application de l'article 24 en Belgique, il est entendu qu'aucune disposition de cet article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique:

1. d'imposer au taux prévu par sa législation le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Pologne ou d'une association ayant son siège de direction effective en Pologne;

2. de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Pologne ou une association ayant son siège de direction effective en Pologne et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

4. Pour l'application de l'article 24 en Pologne, il est entendu:

la que les impôts visés au paragraphe 6 ne comprennent pas la taxe d'enregistrement de séjour (opłaty meldunkowe) et la taxe pour la permission d'ouverture d'un établissement (opłaty za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa);

2. que les dispositions de cet article ne sont pas affectées par le régime différent d'imposition sur le revenu, le bénéfice ou la fortune prévu en Pologne pour les établissements socialisés.

5. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou paris ou à l'occasion du parrage de son avoir social.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Bruxelles, le 14 septembre 1976, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Pologne:

H. KISIEL